Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zmierzył odległość od lica bramy dolnej do lica dziedzińca\* wewnętrznego od zewnątrz – sto łokci na wschód i północ.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zmierzył odległość od lica bramy dolnej do lica zewnętrznego bramy prowadzącej na kolejny dziedziniec —dziedziniec wewnętrzny. Wynosiła ona sto łokci, zarówno w kierunku wschodnim, jak i północnym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zmierzył odległość od fasady bramy dolnej do fasady *bramy* dziedzińca wewnętrznego z zewnątrz: sto łokci w kierunku wschodnim i północnym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wymierzył także szerokość od przodku bramy niższej aż do przodku sieni wewnętrznej z dworu na sto łokci ku wschodowi i ku północy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wymierzył szerokość od oblicza bramy niższej, aż do czoła sieni wnętrznej z nadworza, sto łokiet na Wschód i na Północy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zmierzył szerokość od przedniej strony bramy dolnej aż do przedniej strony dziedzińca wewnętrznego, [idąc] od zewnątrz: sto łokci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zmierzył odległość od wewnętrznej strony bramy dolnej do zewnętrznej strony bramy wewnętrznej: wynosiła ona sto łokci. Potem zaprowadził mnie na północ. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmierzył szerokość od fasady bramy niższej do fasady dziedzińca wewnętrznego na zewnątrz. Było sto łokci szerokości od wschodu i od północy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zmierzył odległość od fasady bramy dolnej do dziedzińca wewnętrznego. Od strony zewnętrznej wynosiła ona sto łokci. To było od strony wschodniej. Co do północy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zmierzył szerokość [dziedzińca]. Od fasady bramy niższej do fasady [bramy] dziedzińca wewnętrznego na zewnątrz było sto łokci [w kierunku] wschodnim i północnym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він розмірив ширину двору від притвору зовнішньої брами всередині до притвору брами, що глядить на зовні, ліктів сто, що глядить на схід. І повів мене на північ, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zmierzył też odległość od frontu bramy dolnej – do frontu wewnętrznego dziedzińca, z zewnątrz; po stronie wschodniej i północnej było to sto łokci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zmierzył szerokość od przedniej strony bramy dolnej do przedniej strony dziedzińca wewnętrznego. Na zewnątrz było sto łokci ku wschodowi i północy. |

1. 1) bramy G, τῆς πύλης. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wschód i północ, הַּקָדִים וְהַּצָפֹון ; wg G: ku wschodowi i poprowadził mnie na północ, κατ᾽ ἀνατολάς καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ βορρᾶν. [↑](#footnote-ref-3)